

### Levél - Cím

#### magyar

Mr. J. Rhodes  
Rhodes & Rhodes Corp.  
212 Silverback Drive  
California Springs CA 92926

Amerikai címzés forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám + utca neve

Település neve + ország rövidítése + irányítószám

#### japán

Mr. J. Rhodes, Rhodes & Rhodes Corp., 212  
Silverback Drive, California Springs CA 92926

Mr. Adam Smith  
Smith's Plastics  
8 Crossfield Road  
Selly Oak  
Birmingham  
West Midlands  
B29 1WQ

Brit és ír címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám+Utca

Település/Város

ország

irányítószám

Mr. Adam Smith, Smith's Plastics, 8 Crossfield Road,  
Selly Oak, Birmingham, West Midlands, B29 1WQ

Ügyvezető igazgató  
Fightstar Corporation  
155 Mountain Rise  
Antogonish NS B2G 5T8

Kanadai címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám+Utca

Település+régió/megye rövidítés+irányítószám

The Managing Director, Fightstar Corporation, 155  
Mountain Rise, Antogonish NS B2G 5T8

Ms. Celia Jones  
TZ Motors  
47 Herbert Street  
Floreat  
Perth WA 6018

Ms. Celia Jones, TZ Motors, 47 Herbert Street,  
Floreat, Perth WA 6018

# Üzleti élet

## Levél



Ausztráliai címzési forma:

Címzett neve

Vállalat neve

Házzám+Utca

Régió/megye/állam

Település+irányítószám

Miss L. Marshall  
Aquatechnics Ltd.  
745 King Street  
West End  
Wellington 0680

Miss L. Marshall, Aquatechnics Ltd., 745 King Street,  
West End, Wellington 0680

Új-Zélandi címzés:

Címzett neve

Vállalat

Házzám+Utca

Körzet/kerület/megye

Település+irányítószám

Mr. N. Summerbee  
Tyres of Manhattan.  
335 Main Street  
New York NY 92926

123-1234  
愛知県 名古屋市 中川区12345-6  
株式会社日本 代表取締役社長  
佐藤太郎様

Általános angol címzés: címzett, vállalat, házzám +utca, település+megye/régió+irányítószám

## Levél - Nyitás/Kezdés

### magyar

Tisztelt Elnök Úr!

Nagyon hivatalos, ha a címzettnek van valamilyen címe/rangja, akkor azt használjuk a nevük helyett

Tisztelt Uram!

Hivatalos, férfi címzett, ismeretlen név

### japán

代表取締役社長 . . . . 様

拝啓

Tisztelt Hölgységem!

Hivatalos, női címzett, ismeretlen név

拝啓

Tisztelt Hölgységem/Uram!

Hivatalos, nem és név ismeretlen

拝啓

Tisztelt Uraim!

株式会社・・・御中

Hivatalos, amikor több embernek vagy egy egész részlegnek címezzük

Tisztelt Hölgyem/Uram!

関係者各位

Hivatalos, címzettek neve és neme ismeretlen

Tisztelt Smith Úr!

拝啓

・・・様

Hivatalos, férfi címzett, ismert név

Tisztelt Smith Asszony!

拝啓

・・・様

Hivatalos, női címzett, házas, ismert név

Tisztelt Smith Asszony!

佐藤愛子様

Hivatalos, női címzett, egyedülálló, ismert név

Tisztelt Smith Asszony!

佐藤愛子様

Hivatalos, női címzett, ismert név, ismeretlen családi állapot

Kedves Smith John!

佐藤太郎様

Kevésbé hivatalos, már történt korábban üzletkötés/kapcsolatfelvétel a felek között

Kedves John!

佐藤太郎様

Nem hivatalos, a címzett a barátunk

Azzal kapcsolatban írunk, hogy...

会社を代表してごあいさつ申し上げます。

Hivatalos, az egész vállalat nevében szól

Azzal kapcsolatban írunk, hogy...

一同に変わって・・・

Hivatalos, az egész vállalat nevében szól

Továbbá...

先日の・・・の件ですが、

Hivatalos, valami olyanra utal, amit a címzett vállalattal kapcsolatban megtapasztaltál

A ....ajánlásával ....

・・・にさらに付け加えますと、

Hivatalos, valami olyanra utal, amit a címzett vállalattal kapcsolatban megtapasztaltál

Érdeklődnék, hogy ...

Kevésbé hivatalos, a saját céged nevében való íráskor

・・・についてお伺いします。

X nevében írok Önnek ...

Hivatalos, amikor valaki más nevében írsz

・・・に代わって連絡しております。

Az Önök vállalatát erősen ajánlották ....

Hivatalos, udvarias kezdés

あなたの会社は・・・に高く評価されています。

## Levél - Fő szöveg

### magyar

Nem bánná, ha ...

Hivatalos kérés, óvatos

### japán

・・・していただけないでしょうか。

Lenne olyan szíves, hogy ...

Hivatalos kérés, óvatos

申し訳ありませんが・・・していただけますか？

Le lennék kötelezve, ha ...

Hivatalos kérés, óvatos

・・・していただけると大変ありがたいです。

Nagyon értékelnénk, ha tudna részletesebb információt küldeni a ... kapcsolatban.

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

・・・についての情報をお送りいただけると大変ありがたいと思います。

Nagyon hálás lennék, ha ...

Hivatalos kérés, nagyon udvarias

・・・していただければ幸いです。

Lenne olyan szíves, hogy elküldi a ....

Hivatalos kérés, udvarias

・・・していただけますか？

Érdeklődnék a .... megszerzése/fogadása felől.

Hivatalos kérés, udvarias

是非・・・を購入したいと思います。

Meg kell kérdeznem, hogy ...

Hivatalos kérés, udvarias

・・・は可能でしょうか。

Tudna ajánlani ...

Hivatalos kérés, közvetlen

・・・を紹介していただけますか。

El tudná nekem küldeni a ... Hivatalos kérés, közvetlen	.....をお送りください。
Kérem, hogy sürgősen ... Hivatalos kérés, nagyon közvetlen	至急.....してください。
Hálásak lennék, ha ... Hivatalos kérés, udvarias, a vállalat nevében	.....していただけませんか。
Mi a jelenlegi ára a ....? Hivatalos különleges kérés, közvetlen	現在の.....のカタログ記載価格はいくらでしょうか？
Érdeklődnénk, hogy .... és tudni szeretnénk, hogy ... Hivatalos érdeklődés, közvetlen	私どもは.....に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。
Ha jól értjük a hirdetésük alapján, Önök gyártanak... Hivatalos érdeklődés, közvetlen	貴社の広告で拝見した、.....についての件ですが、
Az a szándékunk, hogy ... Hivatalos, közvetlen szándéknyilatkozat	.....することを目的としております。
Alaposan átgondoltunk az ajánlatát és ... Hivatalos, egy üzleti döntés meghozásáról	私どもは貴社のご提案を考慮し、.....
Sajnálattal értesítjük, hogy... Hivatalos, ajánlat visszautasítása vagy érdeklődés hiányának érzékeltetése	大変申し訳ございませんが.....

## Levél - Lezárás

### magyar

Amennyiben további segítségre lenne szüksége, nyugodtan keressen meg.

Hivatalos, nagyon udvarias

Amennyiben bármi másban a későbbiekben segítségére lehetünk, csak értesítsen minket.

Hivatalos, nagyon udvarias

### japán

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

Előre is megköszönve segítségét...

Hivatalos, nagyon udvarias

.....して下さいますようお願いいたします。

Amennyiben bármi további információra van szüksége, ne habozzon a megkeresésemmel.

Hivatalos, nagyon udvarias

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Nagyon hálás lennék, ha minél hamarabb bele tudna nézni ebbe az ügybe.

Hivatalos, nagyon udvarias

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

Kérem válaszoljon minél hamarabb, mivel ...

Hivatalos, udvarias

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

Ha bármi további információra van szüksége, nyugodtan keressen.

Hivatalos, udvarias

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

Előre örülök a lehetőségnek, hogy együtt dolgozzunk

Hivatalos, udvarias

お取引を開始させていただきたく思います。

Köszönöm a segítségét ebben az ügyben

Hivatalos, udvarias

お力添えいただきありがとうございます。

Várom, hogy megbeszéljük

Hivatalos, közvetlen

取引を開始できる日を心待ちにしています。

Ha több információra van szüksége

Hivatalos, közvetlen

さらに情報が必要な場合は.....

Értékeljük az Önök üzletét

Hivatalos, közvetlen

ありがとうございました。

Kérem keressen meg- a közvetlen mobiltelefonszámom ...

Hivatalos, nagyon közvetlen

どうぞお問い合わせください。電話番号は.....です。

Várom a mihamarabbi válaszát  
Kevésbé hivatalos, udvarias

お返事を楽しみにしています。

Tisztelettel,  
Hivatalos, ismeretlen címzett

敬具

Tisztelettel,  
Hivatalos, gyakran használt, ismeretlen címzett

敬具

Tisztelettel,  
Hivatalos, nem gyakori, ismert címzett

敬白

Üdvözlettel,  
Nem hivatalos, két üzleti partner között akik tegeződnek

どうぞよろしくお願ひします。

Üdvözlettel,  
Nem hivatalos, két üzleti partner között, akik gyakran dolgoznak együtt

どうぞよろしくお願ひします。